Porównanie tłumaczeń Estery 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zobowiązali się i przyjęli Żydzi, na siebie i na swoje potomstwo, i na wszystkich, którzy by się do nich przyłączyli – i (nikt tego) nie przestąpi – że rokrocznie będą obchodzili dwa te dni, zgodnie z przepisem i w ustalonym czasie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żydzi zobowiązali siebie, swoje potomstwo i wszystkich, którzy się do nich przyłączali, do corocznego obchodzenia tych dwóch dni, zgodnie z ustalonym porządkiem i w oznaczonym czasie. Postanowili od tego nie odstępować, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żydzi postanowili i wzięli na siebie, na swoje potomstwo i na wszystkich, którzy się do nich przyłączyli, nieustający *obowiązek*, aby obchodzono te dwa dni stosownie do pisma i zgodnie z ustalonym czasem każdego roku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Postanowili też i przyjęli to Żydowie na się, i na nasienie swoje, i na wszystkich, którzy się do nich przyłączyli, aby tego nie przestępowano, ale żeby obchodzono te dwa dni według opisania ich, i według postanowionego czasu ich na każdy rok. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I co ucierpieli, i co na potym odmieniono, przyjęli na się Żydzi i na nasienie swoje, i na wszytkie, którzy na wiarę ich przystać chcieli, aby się żadnemu nie godziło tych dwu dni bez święcenia strawić, o których pismo świadczy, i pewne czasy wyciągają rok po roku ustawicznie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żydzi postanowili i wzięli na siebie i na potomstwo swoje, i na wszystkich przyłączających się do nich, obowiązek nieprzemijający obchodzenia owych dni, stosownie do pisma i stosownie do czasów - rokrocznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żydzi zobowiązali się i przyjęli to zarówno na siebie, jak i na swoje potomstwo i na tych wszystkich, którzy by się do nich przyłączyli, jako zwyczaj, którego się nie przekracza, że będą rokrocznie święcić te dwa dni zgodnie z przepisami i w oznaczonym czasie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żydzi zobowiązali się, także swoje potomstwo oraz tych, którzy się do nich przyłączyli, do tego, że nikt nie przekroczy nakazu, aby każdego roku te dwa dni były obchodzone w ustalonym czasie zgodnie z opisem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mardocheusz postanowił, a Żydzi przyjęli zobowiązanie na siebie i na swe potomstwo, i na wszystkich przyłączających się do nich, że z pokolenia na pokolenie, w każdym mieście, ojczyźnie, państwie, nigdy nie będą obchodzić tych dni inaczej, jak tylko jako wspomnienie tego, co się stało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żydzi przyjęli jako prawomocny obowiązek tak dla siebie i swoich potomków, jak również dla tych wszystkich, którzy do nich przystaną, że będą obchodzić te dwa dni stosownie do pisma i w ustalonym czasie po wszystkie lata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він поставив і юдеї прийняли для себе і для свого насіння і для тих, що додалися до них, й інакше не повелися б. А ці дні - це память, якої придержуються з роду в рід і в місті і в батьківщині і в країні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Judejczycy ustanowili niezmienny zwyczaj oraz zobowiązali się za siebie, za swoich potomków i za wszystkich, którzy się do nich przyłączą, by corocznie obchodzić te dwa dni, stosownie do ich przepisu i we właściwej dla nich porze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żydzi przyjęli oraz nałożyli na siebie i na swe potomstwo, i na wszystkich przyłączających się do nich – tak by to nie zanikło – obowiązek stałego obchodzenia tych dwóch dni stosownie do tego, co zostało o nich napisane, i zgodnie z ich wyznaczonym czasem, co roku. |